



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church

of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

## Saint Yeghiche Armenian Church Parish

### Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email.info@styeghiche.org.uk

[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

## SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

30th October 2016

Bulletin No 45/16

### Eighth Sunday of the Exaltation of the Holy Cross

#### ԵՓԵՍԱՑԻՆԵՐ 1:1-14

Պողոս, Աստուծոյ կամքով Յիսուս Քրիստոսի առաքեալ, Եփեսոսի մեջ եղած սուրբերուն ու Քրիստոս Յիսուսով հաւատարիմներուն. շնորհը եւ խաղաղութիւն ձեզի Աստուծմէ՝ մեր Հօրմէն, ու Տէր Յիսուս Քրիստոսէ:

Օրինեա լ ըլլայ Աստուած եւ մեր Տէրոց՝ Յիսուս Քրիստոսի Հայրը, որ Քրիստոսով օրինեց մեզ ամէն տեսակ հոգեւոր օրինութիւններով՝ երկնային վայրերու մեջ, ինչպէս անով ընտրեց մեզ աշխարհի հիմնադրութենէն առաջ, որպէսզի մենք իր առջեւ սուրբ եւ անարատ ըլլանք սիրոյ մեջ: Նախասահմանեց մեզ իր որդեգրութեան՝ Յիսուս Քրիստոսի միջոցով, իր կամքին բարեհաճութեան համաձայն, որպէսզի գովաբանենք իր շնորհին փառքը. ան վ ընդունելի դարձուց մեզ՝ Սիրելիին միջոցով: Իրմով մենք ունինք ազատազրութիւն՝ իր արինին միջոցով, ու մեղքերու ներում՝ իր շնորհին ճոխութեան համեմատ. ան վ ճոխացուց մեզ ամբողջ իմաստութեամբ եւ ուշիմութեամբ: Գիտուց մեզի իր կամքին խորհուրդը՝ իր բարեհաճութեան համաձայն, որ իր մեջ՝ առաջադրած էր. որպէսզի ժամանակներու լրումին տնտեսութեան մեջ՝ Քրիստոսով համախմբէ ամէն բան, անոր մեջ միացնէ թէ՝ երկինքի մեջ եղողները, թէ՝ երկրի վրայ եղողները: Անով ստացանք նաև ժառանգութիւն մը, նախասահմանուած ըլլալով համաձայն առաջադրութեան անը՝ որ կը ներգործէ ամէն բան իր կամքին ծրագիրին համաձայն, որպէսզի մենք՝ նախապէս Քրիստոսի ապալինողներս՝ գովութիւն ըլլանք իր փառքին: Դուք ալ ապալինեցաք անոր՝ երբ լսեցիք Ճշմարտութեան խօսքը, ձեր փրկութեան աւետարանը, եւ հաւատալէ ետք անոր՝ կնքուեցաք խոստացեալ Սուրբ Հոգիով, որ մեր ժառանգութեան գրաւականն է մինչեւ ստացուածքին ազատազրութիւնը՝ իր փառքին գովութեան համար:

#### Ephesians 1:1-14

Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus: Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ: According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love: Having predestined us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will, To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved. In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace; Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence; Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself: That in the dispensation of the fullness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him: In whom also we have obtained an inheritance, being predestined according to the purpose of him who worked all things after the counsel of his own will: That we should be to the praise

## 2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

of his glory, who first trusted in Christ. In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise, Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

### ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 8:17-21

Որովհետեւ չկայ գաղտնիք մը՝ որ բացայաց պիտի չըլլայ, ո՞չ ալ պահուած բան մը՝ որ պիտի չգիտցուի ու երեւան չելլէ: Ուրեմն զզուշացէ՝ թէ ի՞նչպէս կը լսէք. որովհետեւ ո՞վ որ ունի պիտի տրուի անոր, իսկ ո՞վ որ չունի անկէ պիտի առնուի նոյնիսկ ինչ որ ինք կը կարծէ թէ ունի»: Անոր մայրն ու եղբայրները եկան իրեն, բայց բազմութենէն չինս կրնար մօտենալ իրեն: Անոր լուր տուին՝ ըսելով. «Քու մայրդ ու եղբայրներդ լուրսը կայնած են եւ կուզեն տեսնել քեզ»: Ան ալ պատասխանեց անոնց. «Իմ մայրս ու եղբայրներս անո՞նք են, որ կը լսեն Աստուծոյ խօսքը եւ կը գործադրեն զայն»:

### Luke 8:17-21

For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad. Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he see meth to have.

Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press. And it was told him by certain which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee. And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

### Հիշատակ Ս. Հովհան Ոսկեբերան Հայրապետի

Ս. Հովհան Ոսկեբերան Հայրապետը եկեղեցու ամենանշանավոր ու շնորհալի հայրերից է: Նա ծնվել է 347 թվականին Անտիոքում: Իր հիմնավոր ուսումն ստացել է Անտիոքի աստվածաբանական դպրոցում, և Ճարտասանության մեջ հմտացել Լիբանիոսի դպրոցում: Նա դեռ երիտասարդ իրեն նվիրել է ճգնողական կյանքին: 381 թվականին Մելետիոս Անտիոքացու կողմից ձեռնադրվել է սարկավագ, իսկ 386 թվականին Փլարիանոսի կողմից՝ քահանա: Այս ընթացքում սքանչելի ու պերճախոս քարոզների շնորհիվ արժանացել է «Ոսկեբերան» տիտղոսին: 398 թվականին, հակառակ իր կամքի, ընտրվում է Կ. Պոլսի պատրիարք և եռանդրով ու նախանձախնդրությամբ ձեռնարկում մայրաքաղաքի բարեկարգումը, որ հեռացած էր քրիստոնեական կենցաղից և ապրում էր անբարո ու վեճերով լի կյանքով: Ապականությունն ու կրոնական անտարբերությունը բույն էին դրել թէ հասարակ ժողովրդի, թէ արքունիքի ու հոգևորականության մեջ: Իսկ Ոսկեբերանը կշտամբում էր ամեն տեսակ անբարոյականություն, ինչի պատճառով էլ իր վրա է հրավիրում Եվդոքսիա կայսրուհու զայրույթը: Սուրբ Հայրապետի դեմ է դուրս գալիս նաև Ալեքսանդրիայի Թեոփիլոս պատրիարքը, որը ձգտում էր Կ. Պոլսի պատրիարք դառնալ: 403 թվականին եկեղեցական ժողովի կողմից 29 անհիմն ամբաստանություններով, արսորման հրաման է տրվում, սակայն արսոր մեկնելու զիշերն այսպիսի ահավոր երկրաշարժ ու հրդեհներ են լինում, որ կայսրուհին ես է կանչում նրան իր արթոր:

Հովհան Ոսկեբերանը շարունակում է նույն խստությամբ քննադատել արքունական գեխությունները: Հակառակ ժողովրդի համակրանքին և Արևմտյան եկեղեցու պաշտպանության՝ Արկադիոս կայսրն ու Եվդոքսիա կայսրուհին կրկին նրան արսորելու հրաման են արձակում: Սուրբ Հայրապետն արսորվում է Պոնտոս և նահատակվում 407

### 3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

թվականին, Կոմանա քաղաքում: Նրա արտասանած վերջին բառերն են. «Փառք քեզ, Աստված, փառք քեզ, ամեն ինչի համար փառք քեզ»: 438 թվականին, սրբի մարմինը մեծ հանդիսավորությամբ բերում և ամփոփում են Կ. Պոլսի Ս. Առաքելոց եկեղեցում: Բազմաժանք է նրա մատենագրական վաստակը՝ մեկնություններ, ճաներ, ներբողներ, թղթեր և այլն, որոնք իրենց բարերար ազդեցությունն են քողել քրիստոնեական մտքի պատմության վրա: Նրա գործերը հայերեն են թարգմանվել իր կենդանության օրոր:

### Commemoration of the Pontiff St. John the Chrysostom

The Pontiff St. John the Chrysostom is one of the most prominent and gracious Fathers of the Universal Church. He was born in Antioch, in 347 AD. He has studied in the Theological School of Antioch and has advanced his skills in rhetoric art in the School of Libanios. Since the young age he has led an ascetic life. In 381 AD he has been ordained as deacon by Meletios of Antioch and in 386 he has been ordained as priest by Flavianos. Thanks to his brilliant and eloquent speeches and sermons he has deserved the title "Chrysostom".

In 398 AD he is elected the Patriarch of Constantinople against his will and zealously initiates renovation and reconstruction works of the capital city, which was far from the Christian mode of life and lived immoral life full of conflicts and disputes. Amorality and religious indifference were dominant among the people, the court and the clergy. St. John the Chrysostom condemns and criticizes all forms and manifestations of amorality and for criticism he raises the Queen Eudoxia's anger. The Patriarch Theophilos of Alexandria also, who wished to become the Patriarch of Constantinople, also stands against St. John the Chrysostom. Basing on groundless slander and calumny by the ecclesiastical council held in 403 AD., an order is issued to exile the saint. However, during the night of exile such terrible earthquake and fires happen that the Queen calls the Patriarch back to his residence. St. John the Chrysostom continues to criticize the wrong and immoral mode of life of the court. Ignoring the people's sympathy towards the Patriarch and the protection of the Western Church, the King Arkadios and the Queen Eudoxia again issue an order to exile the saint. The saint is exiled to Pontos and is martyred in the town Komana. His last words are: "Glory to You, God, glory to You, glory to You for everything." The saint's remains are buried in the Church of St. Apostles, of Constantinople, in 438 AD.

St. John the Chrysostom is the author of many interpretations, speeches, odes, epistles and letters, which have positively influenced on the history of the Christian mind. His works have been translated into Armenian still during his life.

### Kiss of Peace

Since early times, wherever Christians have gathered, they have greeted one another with "a holy kiss". The Kiss of Peace, during the Badarak, is the holy kiss. It is a sign of our great love for Jesus. Jesus wants us to live in peace with one another. We pass the Kiss of Peace.

**Deacon.** "Greet one another with a holy kiss; and you who are not worthy to partake of this divine mystery go outside the doors and pray there."

**Choir.** \* "Christ is revealed among us; he who is God is here seated. The voice of peace has resounded, the holy greeting is commanded. The Church has become one soul, the kiss is given for a full bond. Enmity has been removed, and love is spread among us all. Now, O ministers, raise your voice, bless in one accord the united Godhead to whom the seraphim give praise."

\* The deacon brings the kiss of peace from the altar to the congregation and says:

**"Krisdos i mech mer haydnetsav"** (Christ is revealed among us).

The recipient answers:

**"Orhnyal eh haydnootyoonun Krisdosi"** (Blessed is the revelation of Christ).

## 4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

### No Memorial service this week

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

### Reverence Required

Please be advised that, according to the tradition of the Armenian Church, members of the congregation are strongly reminded to refrain from walking in and out of the Sanctuary while services are in progress.

You are **especially** reminded **not to do so** during

- 1) **The Chanting of the Gospel,**
- 2) **Recitation of the Creed (Havadamk),**
- 3) **The Challis Procession,**
- 4) **The Hymn “Der Voghormya”, and**
- 5) **Distribution of the Holy Communion.**

of respect for the sanctity of our services. Also, please do not chew gum or cross legs during church services and we ask that everyone kindly **turn off all mobile phones** and all other such electronic devices prior to entering the sanctuary out.

### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Hokehankist requests, Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, telephone: 07970 146 280 or 020 7373 8133 or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)

Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

**Please remember our Church in your prayers.**

### ANNOUNCEMENT:

*Your kind donations are gratefully accepted:*

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, and Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange your donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to donate £ ..... to the St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name: .....

Address: .....

Tel:..... Email:.....